

Universidad de Costa Rica Sistema de Estudios de Posgrado Posgrado Centroamericano en Historia

	4		
Nom	hra	പപ	curso.
NOIL	אונוו	uci	Curso

Entre política, historia y ficción: discursos y narrativas de la memoria en Centroamérica, América del Sur y Europa.

- 2. Programa de Posgrado: Posgrado Centroamericano en Historia.
- 3. Profesor: Dr. habil. Werner Mackenbach.
- 4. Ciclo lectivo: Segundo ciclo del 2012.
- 5. Créditos: 3 créditos.
- 6. Requisitos: Según lo establece el ingreso al Sistema de Estudios de Posgrado.
- 7. Horario:
- 8. Horas del curso: 48 horas. (12 semanas / 4 horas semanales).
- 9. Horas de teoría: 24 Horas de práctica (lectura crítica de la bibliografía primaria): 24
- 10. Variable metodológica: Seminario.
 - 10.1. Otros procedimientos: investigación bibliográfica, análisis crítico.
 - 10.2. Presentación del tema en cada sesión por el profesor; presentación de trabajos cortos (avances de investigación) sobre los respectivos textos de la bibliografía primaria y/o secundaria por los estudiantes en cada sesión temática; discusión de las lecturas asignadas por parte de los alumnos.

- 10.3. La dinámica de las sesiones se centrará en la presentación, discusión y reflexión críticas que aportarán los estudiantes a partir de sus diversas lecturas y perspectivas relacionadas con los temas que correspondan a cada sesión.
- 10.4. Cada uno/una de los/las estudiantes tiene que escoger un texto de la bibliografía primaria y presentar una lectura crítica en clase (unidades 14.2.-14.6.).

11. Justificación del curso:

La memoria y el olvido han marcado de manera múltiple la historia política, social y cultural de Europa y América Latina a lo largo de todo el siglo XX. Para la segunda mitad del siglo pasado se ha hablado en las ciencias sociales de tres grandes procesos de "verdad y justicia" o de Vergangenheitsbewältigung (política de la memoria, trabajo de memoria) –entendida como las actividades con las que sistemas políticos y sociedades comprometidos con los derechos democráticos y humanos se han enfrentado al legado de sus sistemas predecesores caracterizados por dictaduras, crímenes y violaciones de los derechos humanos-: el proceso de memoria, justicia y superación (Aufarbeitung) de los crímenes cometidos por el régimen nazi, especialmente de la Shoah, después de la Segunda Guerra Mundial (muchas veces entendido como predecesor de las más recientes iniciativas de justicia en los procesos de transición); las políticas de memoria y justicia en la transición de las dictaduras de Europa del Sur (Grecia, Portugal y España) hacia régimenes democráticos a partir de la segunda mitad de los años setenta; y los esfuerzos para enfrentarse a y superar las experiencias traumáticas con las dictaduras militares y las políticas de represión, desaparición y exterminio en varios países latinoamericanos a partir de los años ochenta (así como su extensión a los procesos de transición también en Europa del Este y países de África y Asia, a partir de la década de los noventa). En el contexto de los países hispanoparlantes los procesos de la "política de la memoria" en América del Sur (especialmente Argentina, Chile y el Perú) y desde los años noventa en América Central han tenido un papel destacado y hasta hoy en día de gran actualidad.

La memoria, el derecho a la memoria y su transmisión en el espacio público son un requisito fundamental, una conditio sine qua non, para la convivencia en estas sociedades después de las experiencias en la segunda mitad del siglo XX. Junto a los esfuerzos oficiales por una política institucional de superación del pasado llevados a cabo y dominados por actores estatales y/o políticos y en estrecha vinculación con y también en parte decidido distanciamiento de ellos las representaciones simbólicas en el campo artístico y especialmente literario han generado múltiples y diversas formas de preservación de la memoria así como de almacenamiento y transmisión de experiencias que son imprescindibles para la creación de una cultura de la memoria –un proceso que se desarrolla durante varias generaciones. La memoria, en particular la memoria colectiva, es imposible sin un relato, es decir, una narración fijada, que puede ser comunicada y transmitida. El cine, el vídeo, el arte gráfica y muy en especial la literatura –en un sentido amplio– son lugares privilegiados de la memoria.

Al igual que en los procesos de memoria en el siglo XX, en general, también en los esfuerzos más recientes de superar el pasado se ha generado una abundante y múltiple literatura, especialmente narrativa, de la memoria en los países hispanoparlantes que en parte –como en el caso de América Central– todavía es muy incipiente. Al mismo

tiempo, los procesos de memoria han resultado también en este contexto —como en otros momentos históricos y otras regiones geográficas/culturales— en una amplia producción teórica en las ciencias sociales y los estudios de la cultura y la historia que se ocupan de las relaciones particulares entre política, historia y literatura (ficción) en el contexto de las políticas y culturas de la memoria. Sin embargo, los intentos de un intercambio y una mediación entre los diferentes conceptualizaciones y teorizaciones en Europa (especialmente en Francia y Alemania) e Hispanoamérica (particularmente en Argentina y Chile) son todavía rudimentarias y escasas.

El curso apunta a discutir de manera comparativa y contrastiva algunos aportes de los debates teóricos sobre las relaciones entre política, historia y literatura en Europa y América Latina y a analizar las "narrativas de la memoria" en Centroamérica, América del Sur y España bajo la luz de estas teorías. Debido a que en este contexto las narrativas centroamericanas han estado mayormente desapercibidas, el curso privilegiará ejemplos de la producción narrativa de esta región.

El curso se dedicará a estudiar cinco diferentes prácticas culturales-escriturales que han ganado especial importancia en las narrativas de la memoria en Centroamérica, América del Sur y España en las décadas recién pasadas: el testimonio, los informes de la verdad, las memorias inviduales/autobiográficas, la novelística y cuentística con referentes históricos (especialmente la novela histórica) y las obras historiográficas sobre el pasado reciente. Se realizarán lecturas ejemplares de algunas de estas expresiones narrativas/literarias y se las discutirán en el contexto más amplio de la construcción de la memoria en la América Latina y España contemporáneas.

12. Objetivo general:

Estudiar, analizar, entender, discutir y criticar la producción textual de las narrativas de la memoria en Centroamérica, América del Sur y España a partir de los años ochenta del siglo XX en sus más diversas formas y en relación con los discursos teóricos sobre la memoria, las políticas de la memoria y la cultura de la memoria (desde los estudios literarios y culturales y desde las ciencias sociales, especialmente la historia).

13. Objetivos específicos:

- 13.1. Conocer algunas conceptualizaciones de las relaciones entre literatura (ficción), memoria, historia y política.
- 13.2. Conocer la variedad y diversidad de las narrativas de la memoria en Centroamérica, América del Sur y España (testimonios, informes de las comisiones de esclarecimiento o verdad, memorias individuales, la novelística/cuentística y obras historiográficas) y tratar de diferenciar divergencias y rasgos comunes.
- 13.3. Realizar una lectura crítica de algunas de las producciones textuales de las narrativas de la memoria en Centroamérica, América del Sur y España bajo la luz de los estudios más recientes sobre memoria, literatura e historia.

- 13.4. Analizar y discutir el lugar y la relevancia de la literatura y del campo literario en la construcción de procesos de memoria y su impacto para la convicencia en las sociedades de Centroamérica, América del Sur y España.
- 13.5. Intentar unas conceptualizaciones y teorizaciones, en base a las obras analizadas que superen las canonizaciones y ortodoxias "deductivas".

14. Plan del curso/unidades temáticas:

Después de un amplio bloque introductorio sobre algunos aportes teóricos acerca de las relaciones entre memoria e historia y su relevancia para los estudios históricos, culturales y literarios el curso se dedicará al análisis de ejemplos concretos de las narrativas de la memoria en Centroamérica, América del Sur y España bajo la luz de esas teorizaciones (unidad 1). La segunda parte del curso se organizará siguiendo las temáticas de las unidades 2 a 6. Los estudiantes presentarán una seríe de textos de Centroamérica, América del Sur y España (lecturas críticas a escoger). Se terminará el curso con una mesa de discusión sobre memoria, historia y literatura.

14.1. Introducción: Narrativas de la memoria en Centroamérica, América del Sur y Europa: ¿entre política, historia y ficción?

Acercamiento 1 / Introducción general, presentación de la bibliografía y explicación de la metodología del curso.

Acercamiento 2 / Discursos y narrativas de la memoria en Centroamérica, América del Sur y Europa. ¿De las verdades colectivas a las mentiras individuales? Acercamiento 3 / Memoria, historia y ficción (literatura).

14.2. El testimonio: ¿escribir la verdadera historia de nuestro tiempo?

Introducción

Lectura 1: Cabezas, Omar. La montaña es algo más que una inmensa estepa verde (1982).

Lectura 2: Valdés, Hernán. Tejas Verdes: Diario de un campo de concentración en Chile (1974).

Lectura 3: Bullon de Mendoza, Alfonso, y Álvaro de Diego. Historias orales de la guerra civil (2000).

14.3. Los informes de las Comisiones de la Verdad: ¿esclarecer la historia de lo acontecido con toda objetividad, equidad e imparcialidad?

Introducción

Lectura 1: Comisión para el Esclarecimiento Histórico (CEH).

Guatemala memoria del silencio (1999).

Lectura 2: Comisión Nacional de Verdad y Reconciliación. Informe de la Comisión Nacional de Verdad y Reconciliación (Informe Rettig) (1991).

Lectura 3: Comisión de la Verdad y Reconciliación. Informe final

(Perú: 1980-2000). Tomo 1: El proceso, los hechos, las víctimas

-Exposición general- (2003).

14.4. Memorias individuales: ¿contar la historia como yo la viví, y no como me contaron que fue?

Introducción

Lectura 1: Ramírez, Sergio. Adiós muchachos. Una memoria de la revolución sandinista (1999).

Lectura 2: Marín, Gladys. La vida es hoy (2002).

Lectura 3: Ibárruri, Dolores. Memorias de Pasionaria 1939-1977.

Me faltaba España (1984).

14.5. La novela y el relato: ¿buscar entre las ruinas de una historia desmantelada por la retórica y la mentira al individuo auténtico?

Introducción

Lectura 1: Rey Rosa, Rodrigo. El material humano (2009).

Lectura 2: Osorio, Elsa. A veinte años, Luz (1998).

Lectura 3: Cercas, Javier. Soldados de Salamina (2001).

14.6. Estudios y libros de texto historiográficos: ¿escribir la historia de la nación? Introducción

Lectura 1: Cardenal, Rodolfo. Manual de historia de Centroamérica (1996).

Lectura 2: Huneeus, Carlos. Chile, un país dividido. La actualidad del pasado (2003).

Lectura 3: Juliá, Santos, ed. Víctimas de la guerra civil (1999).

14.7. Discusión final: La memoria entre política, historia y ficción

15. Cronograma de contenidos:

Unidad 1: 12 horas.

Unidad 2: 6 horas.

Unidad 3: 6 horas.

Unidad 4. 6 horas

Unidad 5: 6 horas.

Unidad 6: 8 horas.

Unidad 7: 4 horas.

16. Evaluación:

A partir del Seminario como énfasis metodológico de docencia, se establece en base a los resultados de una participación activa en cada sesión temática (presentación de trabajos cortos, discusión y reflexión críticas) un 40% de la evaluación. El 60% restante lo asumirá el trabajo final de investigación sobre un tema/un texto de la bibliografía primaria relacionados con una de las cinco unidades de lectura crítica (14.2.-14.6.).

17. Bibliografía:

17.1. Bibliografía primaria / fuentes:

Bullón de Mendoza, Alfonso, y Álvaro de Diego. *Historias orales de la guerra civil*. Barcelona: Ed. Ariel, 2000.

Cabezas, Omar. *La montaña es algo más que una inmensa estepa verde*. Managua: Editorial Nueva Nicaragua, 1985 (primera edición 1982).

Cardenal, Rodolfo. Manual de historia de Centroamérica. San Salvador: UCA Editores, 1996.

Cercas, Javier. Soldados de Salamina. Barcelona: Tusquets Editores, 2001.

Comisión de la Verdad y Reconciliación. *Informe final (Perú: 1980-2000)*. Ed. Carlos Iván Degregón. Lima: Navarrete, 2003. http://www.cverdad.org.pe/ifinal/index.php.

Comisión Nacional de Verdad y Reconciliación. *Informe de la Comisión Nacional de Verdad y Reconciliación (Informe Rettig)*. 3 tomos. Santiago de Chile: Ministerio del Interior, 1991. http://www.ddhh.gov.cl/ddhh rettig.html.

Comisión para el Esclarecimiento Histórico (CEH). *Guatemala memoria del silencio*. 12 tomos. Guatemala: F&G Editores, 1999. http://shr.aaas.org/guatemala/ceh/mds/spanish/.

Huneeus, Carlos. Chile, un país dividido. La actualidad del pasado. Santiago de Chile, Catalonia: 2003.

Ibárruri, Dolores. *Memorias de Pasionaria 1939-1977. Me faltaba España*. Barcelona: Editorial Planeta, 1984.

Juliá, Santos, ed. Víctimas de la guerra civil. Madrid: Temas de Hoy, 1999.

Marín, Gladys. La vida es hoy. Santiago de Chile: Editorial Don Bosco, 2002.

Osorio, Elsa. A veinte años, Luz. Buenos Aires: Alöba Editorial, 1998.

Ramírez, Sergio. Adiós muchachos. Una memoria de la revolución sandinista. México, D.F.: Aguilar, 1999.

Rey Rosa, Rodrigo. El material humano. Barcelona: Anagrama, 2009.

Valdés, Hernán. *Tejas Verdes: Diario de un campo de concentración en Chile*. Santiago de Chile: LOM, 1996, y Barcelona: Ed. Ariel, 1974.

17.2. Bibliografía secundaria / estudios:

Unidad 1:

Barahona de Brito, Alexandra, Paloma Aguilar Fernández y Carmen González Enríquez. "Introducción". *Las políticas hacia el pasado. Juicios, depuraciones, perdón y olvido en las nuevas democracias*. Eds. Alexandra Barahona de Brito, Paloma Aguilar Fernández y Carmen González Enríquez. Madrid: Ediciones Istmo, 2002. 29-70.

Corredera González, María. *La guerra civil española en la novela actual. Silencio y diálogo entre generaciones*. Madrid, Frankfurt am Main: Iberoamericana, Vervuert, 2010. 9-43.

Gómez-Montero, Javier. "Crónica parcial de la memoria literaria de la Transición española". *Memoria literaria de la Transición española*. Ed. Javier Gómez-Montero. Madrid, Frankfurt am Main: Iberoamericana, Vervuert, 2007. 7-16.

Luengo, Ana. La encrucijada de la memoria. La memoria colectiva de la Guerra Civil Española en la novela contemporánea. Berlin: edition tranvía, 2004. 14-31, 62-89.

Mackenbach, Werner. "Narrativas de la memoria en Centroamérica: entre política, historia y ficción". (Per) Versiones de la modernidad. Literaturas, identidades y desplazamientos. Hacia una Historia de las Literaturas Centroamericanas – III. Eds. Beatriz Cortez, Alexandra Ortiz Wallner y Verónica Ríos Quesada. Guatemala: F&G Editores, 2012. 231-257.

Menjívar Ochoa, Mauricio. "Los estudios sobre la memoria y los usos del pasado: perspectivas teóricas y metodológicas". *Historia y memoria: perspectivas teóricas y metodológicas*. Eds. Mauricio Menjívar Ochoa, Ricardo Antonio Argueta y Edgar Solano Muñoz. San José: Flacso, 2005. 9-28. http://www.flacso.or.cr/fileadmin/documentos/FLACSO/CUADERNO 135.pdf.

Resina, Joan Ramón. "Faltos de memoria: la reclamación del pasado desde la Transición española a la democracia". *Memoria literaria de la Transición española*. Ed. Javier Gómez-Montero. Madrid, Frankfurt am Main: Iberoamericana, Vervuert, 2007. 17-50.

Ricœur, Paul. "Historia y memoria. La escritura de la historia y la representación del pasado". *Historizar el pasado vivo en América Latina*. Universidad Alberto Hurtado, Chile. http://www.historizarelpasadovivo.cl/es resultado textos.php?categoria=Verdad%2C+justicia%2C+memoria &titulo=Historia+y+memoria.+La+escritura+de+la+historia+y+la+representaci%F3n+del+pasado

Richard, Nelly. "Roturas, enlaces y discontinuidades". *Fracturas de la memoria. Arte y pensamiento crítico*. Buenos Aires: Siglo XXI, 2007. 109-132.

Sarlo, Beatriz. *Tiempo pasado. Cultura de la memoria y giro subjetivo. Una discusión.* México, D.F.: Siglo XXI Editores, 2006. 9-26.

Unnold, Yvonne S. *Representing the Unrepresentable. Literature of Trauma under Pinochet in Chile.* New York, Washington D.C./Baltimore, Bern, Frankfurt am Main, Berlin, Brussels, Vienna, Oxford: Peter Lang, 2002. 1-37.

Unidad 2:

Cortez, Beatriz. "La verdad y otras ficciones: Visiones críticas sobre el testimonio centroamericano". *Istmo. Revista virtual de estudios literarios y culturales centroamericanos* 2 (julio-diciembre 2001). http://collaborations.denison.edu/istmo/n02/articulos/testim.html.

Labanyi, Jo. "Historias de víctimas: la memoria histórica y el testimonio en la España contemporánea". *Iberoamericana. América Latina – España – Portugal* VI.24 (2006): 87-98.

López, Silvia L. "Estética de la perplejidad: reflexiones sobre el fenómeno 'testimonio'". *Cultura, revista del Consejo Nacional para la Cultura y el arte* 87-88 (mayo-diciembre 2002): 241-246.

Mackenbach, Werner. "Realidad y ficción en el testimonio centroamericano". *Istmo. Revista virtual de estudios literarios y culturales centroamericanos* 2 (julio-diciembre 2001). http://collaborations.denison.edu/istmo/n02/articulos/realidad.html.

Strejilevich, Nora. *El arte de no olvidar. Literatura testimonial en Chile, Argentina y Uruguay entre los 80 y los 90.* Buenos Aires: Catálogos, 2006. 7-40, 41-60.

Unidad 3:

Aguilar Fernández, Paloma. Políticas de la memoria y memorias de la política. Madrid: Alianza Editorial, 2008. 413-479.

Dobles Oropeza, Ignacio. *Memorias del dolor en América Latina*. San José: Editorial Arlekín, 2009. 161-177

Fernández García, Jesús. *De la revolución a la desesperanza: transición y democracia en América Central.* Valencia: La Xara, 2009. 41-74.

Sieder, Rachel. "Políticas de guerra, paz y memoria en América Central". *Las políticas hacia el pasado. Juicios, depuraciones, perdón y olvido en las nuevas democracias*. Eds. Alexandra Barahona de Brito, Paloma Aguilar Fernández y Carmen González Enríquez. Madrid: Ediciones Istmo, 2002. 247-284.

Torres Baquedano, Bárbara Andrea. "'No hay mañana sin ayer'. Reconocimiento y reparación del pasado político de una nación? El caso del Informe Valech en Chile". *Entre la violencia y la reparación. Estudios interdisciplinarios sobre procesos de democratización en Iberoamérica*. Ed. Ana Luengo. Berlín: Edition Tranvía, 2008. 20-51.

Taracena Arriola, Arturo. "La experiencia de un historiador en la Comisión de Esclarecimiento Histórico de Guatemala". *Historizar el pasado vivo en América Latina*. Universidad Alberto Hurtado, Chile. <a href="http://www.historizarelpasadovivo.cl/es_resultado_textos.php?categoria=Historia+reciente+y+responsabilidad+social&titulo=La+experiencia+de+un+historiador+en+la+Comisi%F3n+de+Esclarecimiento+Hist%F3rico+de+Guatemala

Timmermann López, Freddy. *Violencia de texto, violencia de contexto: historiografía y literatura testimonial. Chile, 1973.* Santiago de Chile: Ediciones Universidad Católica Silva Henríquez, 2008. 23-59.

Unidad 4:

Bertrand de Muñoz, Maryse. "Novela histórica, autobiografía y mito (La novela y la guerra civil española desde la Transición)". *La novela histórica a finales del siglo XX*. Eds. José Romera Castillo, Francisco Gutiérrez Carbajo y Mario García-Page. Madrid: Visor, 1996. 19-37.

Delgado Aburto, Leonel. "De la memoria política, los que se narran y los fragmentos". *La Prensa Literaria* 7 de diciembre 2002.

 $\underline{http://archivo.laprensa.com.ni/archivo/2002/diciembre/07/literaria/critica/.}$

Mackenbach, Werner. "La revolución como novela – ¿la novela de la revolución? Sobre la metaforización de la revolución sandinista en la narrativa nicaragüense". *Revista Iberoamericana* (en prensa).

Richard, Nelly. "El mercado de las confesiones y el auge de la literatura ego". Humboldt 140 (2004): 41-43.

Unnold, Yvonne S. *Representing the Unrepresentable. Literature of Trauma under Pinochet in Chile.* New York, Washington D.C./Baltimore, Bern, Frankfurt am Main, Berlin, Brussels, Vienna, Oxford: Peter Lang, 2002. 85-116.

Urbina, Nicasio. "Las memorias y las autobiografías como bienes culturales de consumo". *Istmo. Revista virtual de estudios literarios y culturales centroamericanos* 8 (enero-junio 2004). http://collaborations.denison.edu/istmo/n08/articulos/memorias.html

Unidad 5:

Bertrand de Muñoz, Maryse. "La Guerra Civil de 1936-1939 en la novela española del último decenio del siglo XX". *Actas del XIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas II*. Eds. Florencio Sevilla y Carlos Alvar. Madrid: Editorial Castalia, 1998. 495-503.

Corredera González, María. *La guerra civil española en la novela actual. Silencio y diálogo entre generaciones.* Madrid, Frankfurt am Main: Iberoamericana, Vervuert, 2010. 105-178 (179-213).

García Jambrina, Luis. "La recuperación de la memoria histórica en tres novelas españolas". *Iberoamericana. América Latina – España – Portugal* IV.15 (2004): 143-154.

López de Abiada, José Manuel, y Augusta López Bernasocchi. "Gramáticas de la memoria. Variaciones en torno a la transición española en cuatro novelas recientes (1985-2000): Luna de lobos, Beatus ille, Corazón tan blanco y La caída de Madrid. Iberoamericana. América Latina – España – Portugal IV.15 (2004): 123-141.

Luengo, Ana. La encrucijada de la memoria. La memoria colectiva de la Guerra Civil Española en la novela contemporánea. Berlin: edition tranvía, 2004. 32-61, 90-95, 215-238.

Mackenbach, Werner. "La historia como pretexto de literatura – la nueva novela histórica en Centroamérica". *Literaturas centroamericanas hoy. Desde la dolorosa cintura de América.* Eds. Karl Kohut y Werner Mackenbach. Frankfurt am Main, Madrid: Vervuert, Iberoamericana, 2005. 179-200.

Pagni, Andrea. "Memoria y duelo en la narrativa chilena actual: ensayo, periodismo político, novela y cine". *Memoria, duelo y narración. Chile después de Pinochet: literatura, cine, sociedad.* Ed. Roland Spiller. Madrid, Frankfurt am Main: Iberoamericana, Vervuert, 2004. 9-27.

Unidad 6:

Capdevilla, Luc, y Frédérique Langue. "Invitation à une histoire comparée des temps présents". *Entre mémoire collective et histoire officielle. L'histoire du temps présent en Amérique latine.* Eds. Luc Capdevilla y Frédérique Langue. Rennes: Presses Universitaires de Rennes, 2009. 9-24.

Léonard, Yves, ed. "La mémoire, entre histoire et politique". *Les Cahiers français* 303 (July-August 2001). 3-23.

Pérotin-Dumon, Anne, dir. *Historizar el pasado vivo en América Latina*. Universidad Alberto Hurtado, Chile. http://www.historizarelpasadovivo.cl/.

Ricœur, Paul. "Historia y memoria. La escritura de la historia y la representación del pasado". *Historizar el pasado vivo en América Latina*. Universidad Alberto Hurtado, Chile. http://www.historizarelpasadovivo.cl/es_resultado_textos.php?categoria=Verdad%2C+justicia%2C+memoria&titulo=Historia+y+memoria.+La+escritura+de+la+historia+y+la+representaci%F3n+del+pasado.

Ruiz Torres, Pedro. "Los discursos de la memoria histórica en España". *Hispania Nova. Revista de Historia Contemporánea* 7 (2007): s.p. http://hispanianova.rediris.es/7/dossier/07d001.pdf.

Stucki, Andreas, y José Manuel López de Abiada. "Culturas de la memoria: transición democrática en España y memoria histórica. Una reflexión historiográfica y político-cultural". *Iberoamericana. América Latina – España – Portugal* IV.15 (2004): 103-122.